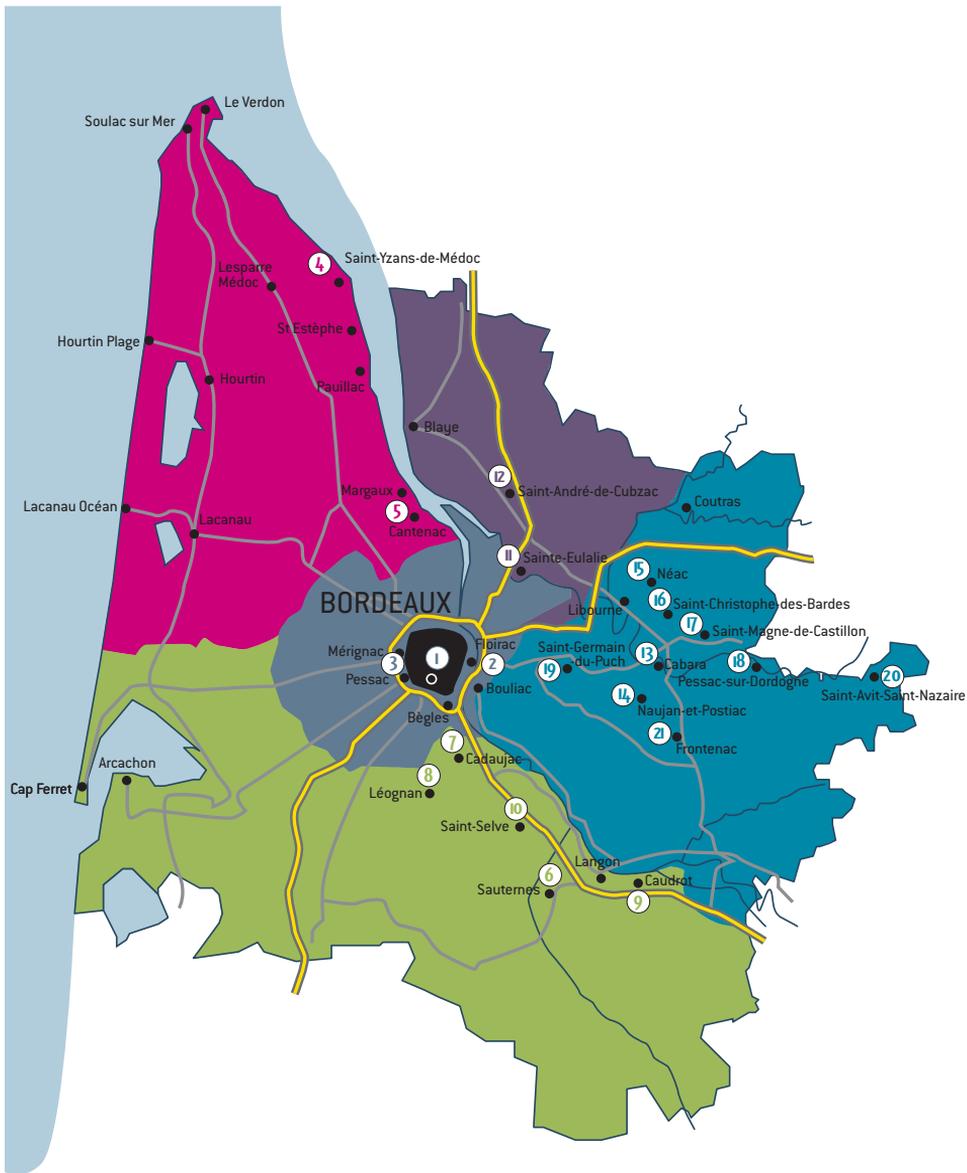


# Beaux jardins en Gironde

*labellisés par la Société d'Horticulture de la Gironde*





- Bordeaux Métropole**
- Médoc**
- Sud Gironde**
- Haute Gironde**
- Libournais et Entre-deux-mers**

## édito

La troisième édition de "Beaux jardins en Gironde" marque le succès d'une opération de promotion et de valorisation des jardins d'exception qui a débuté voilà maintenant plus d'une décennie !

Que de chemin parcouru pour obtenir l'adhésion et l'enthousiasme des propriétaires de jardins riches d'un patrimoine exceptionnel alliant botanique, paysage et histoire.

Notre label signale au grand public les jardins dont le dessin et les plantes sont dignes d'intérêt.

Ces visites s'adressent à un public en quête de beauté, de sérénité et peuvent être source d'inspiration pour votre jardin.

Parfois secrets, distants des turpitudes de la vie urbaine, ces "petits paradis" aussi fragiles que l'homme, sont des lieux de réflexion et d'introspection.

A l'instar des grands crus, il faut les déguster pas à pas, écouter l'âme de leur créateur, goûter le silence de leurs replis.

Nous vous invitons à les découvrir en compagnie de ce livret.

*The third edition of 'Beaux Jardins en Gironde' highlights the continued success of promoting remarkable gardens which began ten years ago. Considerable effort has been made to ensure the support and enthusiasm from the owners of these gardens which abound in historical architecture, landscaping and botanical collections.*

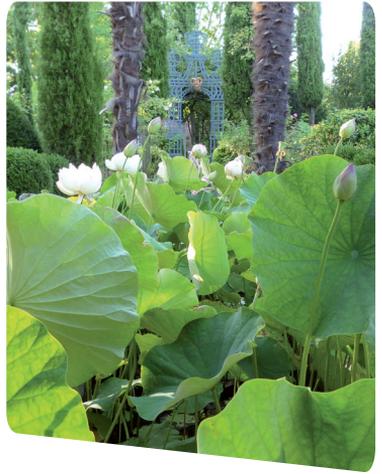
*Our seal of approval is designed to alert the public to those worthy of a detour. These visits are intended for those in search of beauty and serenity and may also be source of inspiration for your own garden.*

*Often secret, far from the bustle of city life, these little paradises as tenuous as man himself are places for reflection and introspection. Very like a fine wine, they must be relished step by step in order to appreciate the essence of their creator and discover their hidden beauty.*

*We hope you will enjoy each visit this guide in hand.*

**Christian Bouffard**

Président de la Société d'Horticulture de la Gironde



**La Société d'Horticulture de la Gironde** a été créée en 1839 par Raymond Vignes. A cette époque, les collectionneurs, les horticulteurs-pépinieristes et même les viticulteurs se réunissaient au sein de sociétés savantes pour comparer leurs expériences, rechercher des plantes rares et inconnues, ou encore discuter des progrès à réaliser dans l'agriculture.

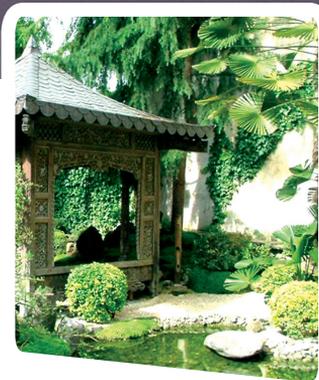
La vocation de la Société d'Horticulture était surtout de permettre aux girondins de mieux connaître : "la vie et la culture des fleurs".

Elle a été reconnue d'utilité publique par décret, le 11 novembre 1911.

*The Gironde Horticultural Society was founded in 1839 by Raymond Vignes. At the time it was common for collectors, horticulturalists-nurserymen and even wine-growers to meet in order to discuss and share experiences with regards to rare or unknown plants or discuss developments in the agricultural world.*

*However, the true vocation of the Horticultural Society was to allow citizens in Gironde to better understand : 'the life and culture of flowers'.*

*Accordingly, it was officially established by decree on the 11th of November 1911.*



## **Avec le soutien du Conseil Départemental de la Gironde**

Grâce à sa richesse et à sa diversité, la Nature nous offre chaque jour surprises et bien-être. Pour prolonger ce plaisir, et le confier aux générations futures, veillons sans cesse à mieux protéger l'environnement et les espaces qui nous entourent. La variété de la flore sur notre planète est un bien précieux à entretenir tout autant qu'à préserver !

La Société d'Horticulture de la Gironde s'emploie à faire connaître la diversité de la flore girondine, du patrimoine naturel du département et de ses richesses.

*In many ways the SHG (Gironde Horticultural Society) plays an important role in sustainable development. Each and all enjoy the city and village floral festivals in which everyone from council workers, professional horticulturalists and townspeople participate enthusiastically. Today the classification of Gironde gardens adds to this desire to promote our heritage including parks and gardens that man has embellished. Voltaire once wrote 'We must cultivate our gardens'. A message we hear loud and clear in Gironde.*

Le Président du Conseil Départemental de la Gironde

# activités de la S.H.G.

## • Conférences - Débats

- Les conférences traitent du jardin et de son environnement, des fleurs, des arbustes et des arbres.
- Le phyto-sanitaire, l'architecture, le paysage, les haies... avec l'aimable participation de "Raymond et Bernard les jardiniers" pour répondre à toutes vos questions.

## • Voyages thématiques Visites de jardins privés

- Programme de voyages organisés en France et à l'étranger sans oublier des visites en Aquitaine.

## • Ateliers techniques

- Cours de taille : arbustes, fruitiers, rosiers ...
- Plantation, greffe ...
- Conseils phyto-sanitaires ...

## • Echanges

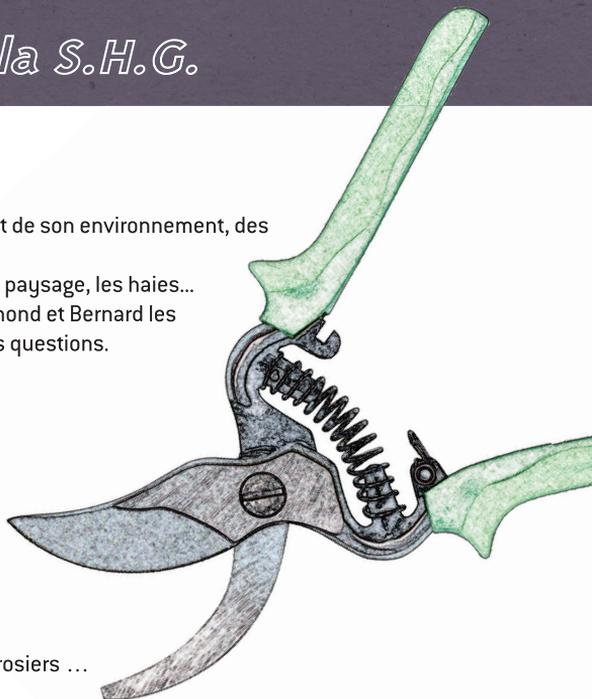
- Bibliothèque spécialisée sur les plantes et les jardins mise à disposition des adhérents au siège de l'association.
- Remises consenties par certains de nos fournisseurs.

## • Expositions thématiques

- "Les plantes du mal" exposition itinérante destinée à sensibiliser adultes et enfants aux plantes toxiques, réalisée en partenariat avec le Centre antipoison de Bordeaux.
- L'Art floral (art occidental et ikébana).

## • Cadre de vie

- Guide "Beaux jardins en Gironde". Promotion des jardins privés de la Gironde par la S.H.G et le soutien du Conseil Général de la Gironde.
- "La Gironde des Arbres", premier guide des arbres remarquables en Gironde.



# les feuilles d'or de Ginkgo Biloba



Tous les jardins présentés dans ce guide ont été sélectionnés par un jury composé d'adhérents de la SHG, de professionnels horticoles et de journalistes spécialisés.

*All of the garden in this guide have been selected by a panel of SHG members, horticulture professionals and specialist journalists.*

**Classés en fonction de leur qualité horticole (et par secteur géographique), les propriétaires ont obtenu :**

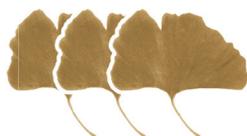
*Classified according to their horticultural value ( and organised by geographical location) the owners have been awarded:*



1 feuille d'or  
1 golden leaf



2 feuilles d'or  
2 golden leaves



3 feuilles d'or  
3 golden leaves

## Pourquoi la feuille de Ginkgo, choisie comme emblème par la SHG ?

*Why the Ginkgo leaf ?*



Originnaire de Chine, le Ginkgo Biloba existe depuis 200 millions d'années. Détesté par les insectes et immunisé contre toutes les maladies, il est si solide qu'il est pratiquement indestructible. Symbole de longévité, il n'atteint pas sa maturité avant 20 ans et son plus vieux représentant, âgé de plus de 750 ans, peut être observé à Tokyo.

La légende veut qu'il ait jailli de la Terre grâce à une canne enfoncée dans le sol par un moine Bouddhiste.

*The Ginkgo Biloba, a native to China, has existed for some 200 million years. Detested by insects and immunised against all disease, it is so solid and robust that it is practically indestructible. It has become a symbol of longevity as it only reaches maturity at the age of 20. The oldest tree of species, aged 750, can be found in Tokyo.*

*Legend has it that the tree springs forth from the earth on the spot where a Buddhist monk planted his walking stick into the soil.*

# Charte du promeneur



Pas à pas nous découvrons le jardin, en suivant les allées avec soin.

*Step by step we discover the garden, keeping carefully to the paths.*

Les enfants regardent émerveillés et prennent garde à ne rien toucher, certaines plantes sont "danger".

*The children look at everything with wonder and are careful not to touch anything, because some plants spell "danger".*

Si notre ami le chien est accepté, c'est parce qu'il sait bien se comporter.

*Our four-legged friends are welcome, provided they are well behaved.*

  Respectons la beauté et faisons attention à ne rien jeter.

*Let us respect the beauty of the garden, and not throw any litter.*

  Si nous entrons dans la maison, ne faisons pas un détour par le salon.

*If we enter the house, we don't make a detour via the Living room.*

 Pour respirer tous les parfums, nous nous interdisons de fumer, d'espaces intimes nous sommes les hôtes privilégiés.

*To enjoy the scents of the flowers, we refrain from smoking, because we are the special guests to these intimate areas.*

  Nous pouvons flâner à notre guise. Découvrir imaginaire et savoir-faire.

*We can stroll around as we please. Discover the imagination and the know-how of the garden's creators.*

Pour notre plus grand plaisir.

*For our greatest pleasure.*

## Légendes des pictogrammes



individuels



accès handicapés



propriété viticole



groupes



entrée payante

# Bordeaux Métropole



1. Jardin Japonais de Nansouty - Bordeaux
2. Jardin du Clozet - Floirac
3. Château Pape Clément - Pessac

## 1. Jardin Japonais de Nansouty



1993. Créateur : Jean-Claude Bendrell

Jardin japonais accidenté en référence à l'époque "Nara" (710-794). Dans la symbolique, ce jardin de prières et de méditation au centre d'un hôtel particulier du XVIII<sup>e</sup> siècle, se veut à lui seul un abrégé du monde. Un pavillon de thé du XIX<sup>e</sup> siècle en bois de teck sculpté et polychromé, avec toiture en bardage de cuivre est ceint par un cours d'eau sinueux.

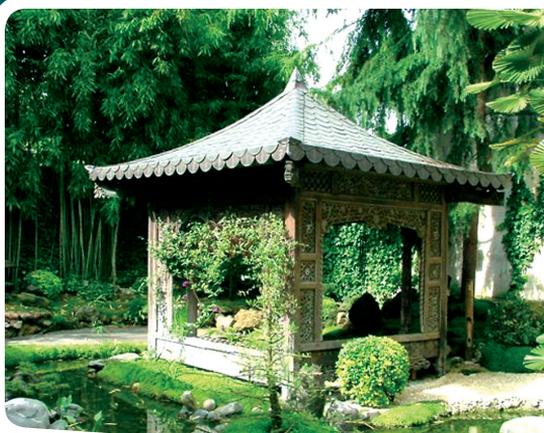
*Japanese garden with reference to the 'Nara' era (710-794). Centred in an 18th century private residence in the heart of Bordeaux, this prayer garden symbolises the epitome of the world. A winding stream circles a 19th century painted tea house in sculpted teak with a copper pagoda roof.*

8 rue de Marmande - 33000 Bordeaux

Mail : [eve.fabregue@laposte.fr](mailto:eve.fabregue@laposte.fr)

Informations et visites au 06 67 28 14 65.

Ouvert uniquement sur rendez-vous (fermé en 2015). *Open by prior arrangement only (closed in 2015).*



## 2. Jardin du Clozet



1960. Créateur : trois générations de jardiniers

Sur les côteaux de Floirac, un jardin inattendu, mêlant des airs d'Italie et d'Orient, ponctué de cyprès qui structurent le paysage et affirment les jeux de symétrie.

*On the slopes of Floirac, this most original garden harmoniously blends both Italian and Oriental styles. Cypressess are used as structural elements and at the same time reinforce the symmetry of the garden.*

Le Clozet - Association des Amis du Jardin du Clozet

16 chemin des Plateaux - 33270 Floirac

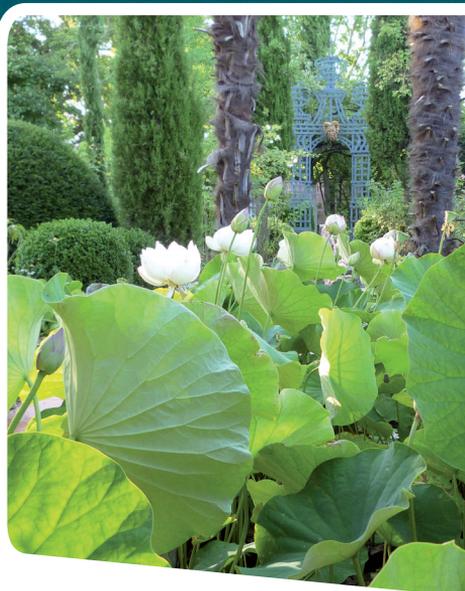
Tél. 06 88 83 21 91

Mail : [jardin.clozet@yahoo.fr](mailto:jardin.clozet@yahoo.fr)

Ouvert en saison. *Open during the season*

Uniquement sur demande écrite pour amateurs.

*Visits for garden enthusiasts by written request only.*



### 3. Château Pape Clément



1587. Créateur : Pierre Daunard. Parc redessiné aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles.

Ce très ancien domaine situé au cœur de l'appellation viticole "Pessac- Léognan" date du XIII<sup>e</sup> siècle, tient son nom de Bertrand de Got, girondin qui devint le Pape Clément V en 1305. Le parc possède notamment un majestueux cèdre du Liban, planté par les républicains lors de la Révolution française, et depuis peu de temps 7 oliviers millénaires provenant de la région du Priorat en Espagne. De nombreux palmiers de variétés diverses côtoient des arbres centenaires et des massifs d'arbustes. Lors d'une promenade dans le vignoble, vous pourrez admirer les ruches qui produisent le miel de la propriété.

*This ancient mansion located in the heart of Pessac Leognan dates back to the 13th Century and takes its name from Bertrand de Got who became Pope Clement the 5th in 1305. The park boasts a magnificent Lebanese cedar dating from the French revolution and recently 7 olive trees from the Priorat region in Spain were added to the collection alongside many fine palms and mature trees. You can also observe hives which produce honey sold on the property.*



Château Pape Clément

216 rue Nancel Penard

33600 Pessac

Tél. 05 57 26 38 38

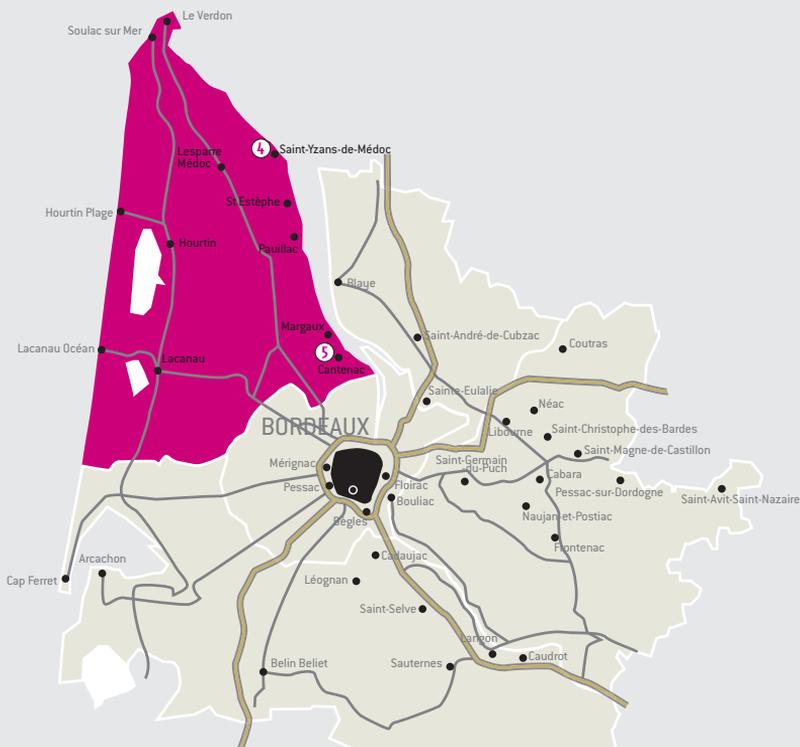
Mail : [chateau@pape-clement.com](mailto:chateau@pape-clement.com) - Site : [www.pape-clement.com](http://www.pape-clement.com)

Visite du parc gratuite.

Boutique qui accueille les bouteilles des vignobles de Bernard Magrez, des plus simples Côtes-du-Roussillon aux grands crus classés de Graves, le miel des ruches du domaine... Visite de l'amateur, du connaisseur, du dégustateur, du collectionneur de vins, payante suivant la catégorie. Ouvert du lundi au vendredi de 11h à 18h. Animations.

*Free visit of the garden. A shop sells Bernard Magrez 'wines from the Cotes du Roussillon to the classified growth of Graves, the honey of the property. Admission according to visitor category : novice, connaisseur, wine taster, wine collector. Open since monday to friday rom 11h to 6h00p.m.*

# Médoc



4. Château de Loudenne - *Saint-Yzans-de-Médoc*

5. Château Kirwan - *Cantenac*

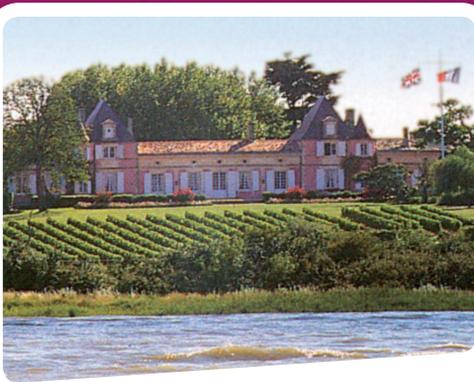
## 4. Château de Loudenne



Milieu XVII<sup>e</sup> siècle. Créateur : Famille de Marcellus. Complété en 1990 par l'architecte paysagiste bordelais, Georges Paradot.

Le célèbre Pink Château, chartreuse viticole depuis le XVII<sup>e</sup> siècle, abrite une étonnante collection de roses anglaises anciennes et rares que nous devons au créateur anglais de roses David Austin. Celles-ci sont uniques dans la région. Le jardin allie les styles anglais et français, pour créer un lieu magique de promenade et de détente dans un écrin de vigne, entre château, chais et estuaire...

*The famous 'Pink Chateau' has been a wine growing property since the 17th Century. Its gardens house a remarkable collection of David Austin roses unique in the region. The garden combines English and French styles to create a magical setting for walks bordered by the vineyards, the chateau and estuary...*



### Château Loudenne

33340 Saint-Yzans-de-Médoc - Tél. 05 56 73 17 80

Mail : [chateau.loudenne@gmail.com](mailto:chateau.loudenne@gmail.com) - Site : [www.chateau-loudenne.com](http://www.chateau-loudenne.com)

Visite libre des jardins toute l'année. Chambres d'hôtes. Free visit of the gardens all year. Bed and breakfast.

## 5. Château Kirwan



XIX<sup>e</sup> siècle. Créateur : Famille Godard

Propriété viticole depuis le XVII<sup>e</sup> siècle, Kirwan et son parc de 2 hectares ont été développés alors qu'ils appartenaient à la famille Godard. Parc romantique - magnifique roseraie - charmille le long du vivier - arbres centenaires (magnolia grandiflora, platanes majestueux).

*Kirwan and its 2 hectares of parkland, has been a wine-producing château since the 17th century. It underwent considerable change under the Godard family. Romantic grounds - magnificent rose arbour - hornbeam walk along the fish pond - mature trees (Southern magnolia, majestic plane trees).*



Mme Nathalie Schyler - 33460 Cantenac - Tél. 05 57 88 71 00

Mail : [nathalie.schyler@chateau-kirwan.com](mailto:nathalie.schyler@chateau-kirwan.com) - Site : [www.chateau-kirwan.com](http://www.chateau-kirwan.com)

Ouverture du lundi au vendredi de 9h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h30, le samedi de juin à octobre. Visites dégustations (vignobles, parc, ensemble de la propriété, chais) : 1h.

*Repas organisés sur réservation pour les groupes (pique-nique dans le parc sous un magnifique saule pleureur - concerts sur demande). Open from Monday to Friday from 9.30a.m. to 12.30p.m.. & 1.p.m. to 5.30p.m., on Saturday from June to October. Tours and tastings (vineyards, grounds, whole of the property, cellars) : 1h. Meals organised for groups if booked beforehand (picnic in the grounds underneath a magnificent weeping willow - concerts on request).*

## Sud Gironde - Graves, Sauternais et Réolais



6. Château Raymond-Lafon - Sauternes
7. Château Malleret - Cadaujac
8. Château Malartic-Lagravière - Léognan
9. Jardin de Rose - Caudrot
10. Domaine de Grenade - Saint-Selve

## 6. Château Raymond-Lafon



1972. Créateurs : Francine et Pierre Meslier

Succession de jardins adaptés en fonction des expositions et s'harmonisant avec les maisons et bâtiments de l'exploitation viticole. Palmiers et plantes rares. Il est tenu compte, dans le choix des variétés de plantes, de la présence de cygnes, paons, canards et autres oiseaux.

*A succession of small gardens each adapted to prevailing weather all of which blend harmoniously with the buildings on the wine estate. Many rare plants and palm trees can be found which are carefully chosen to cohabit with a collection of swans, peacocks, ducks and other birdlife.*



Famille Meslier - Château Raymond-Lafon - 4 au Puits  
33210 Sauternes - Tél. 05 56 63 21 02 - Fax 05 56 63 19 58

Mail : [famille.meslier@chateau-raymond-lafon.fr](mailto:famille.meslier@chateau-raymond-lafon.fr) - Site : [www.chateau-raymond-lafon.fr](http://www.chateau-raymond-lafon.fr)  
GPS : N 44° 32' 59 - W 0° 19' 49

Visite guidée uniquement sur rendez-vous. Possibilité de visiter les installations viticoles et de dégustation sur demande.

*Visit of gardens and cellar by appointment only. Wine tasting is possible on site.*

## 7. Château Malleret



XVIII<sup>e</sup> siècle. 1990. Créateurs : MM. Auriat et Bergé

Le parc et le château sont situés près de Bordeaux, au bord de la Garonne, au cœur des grands vignobles des Graves et d'une zone classée ZNIEFF (Zone Naturelle d'Intérêt Ecologique Floristique et Faunistique) et Natura 2000 ; ils bénéficient d'une jolie vue sur le fleuve. Jardin régulier, jardins à thème divisés en de nombreuses "chambres de verdure", arbres remarquables, potager ; éléments architecturaux (fabriques et bassins) ; paons.

*The park and chateau are situated near to Bordeaux on the banks of the Garonne river in the heart of the Graves vineyard and an area classified as ZNIEFF ( Nature Zone with Ecological, Flora and Fauna Value) and Natura 2000. With an attractive view of the river, the garden is divided into numerous 'green rooms' and boasts magnificent trees, a potager garden, ponds and fountains as well as peacocks.*



Sci du Domaine de Malleret - MM. J. Jacques Auriat et Pascal Bergé  
1104 Chemin de Malleret - 33140 Cadaujac - Tél. 06 85 85 88 67 - Mail : [pascal.berge3@wanadoo.fr](mailto:pascal.berge3@wanadoo.fr)

Visites sans R.D.V. : 9h30-12h30 / 14h-17h. Juillet : tous les jours [sauf w.e. et 13-14]. Sept. : tous les jours [sauf les w.e. à partir du 7] - Sur R.D.V. : toutes dates et horaires possibles. Ouvert pour les journées du Patrimoine. Tarifs entrées : Individuelle > 5€ / Groupe(+10 personnes) > 4€ /- 14 ans > gratuit.

*Visits without appointment: 9.30am – 12.30am / 2pm – 5pm. July : every day [except the weekend of the 13-14].*

*September : every day except weekends from the 7/09. Visits by appointment: all dates and hours possible. Open for Heritage Day. Admission : Single 5€ Groups (+ 10 people) 4€ -14 years – free.*

## 8. Château Malartic-Lagravière



1997. Créateur : Arnaud Pean

Attenants au vignoble du Château Malartic Lagravière, cru classé des Graves, les jardins s'étendent de part et d'autre du domaine formant un véritable écrin de verdure pour le château. La grande entrée et la pelouse des magnolias mènent jusqu'au château qui s'ouvre lui-même sur la pelouse des pins parasols, bordée par les quatre petits jardins, lesquels évoquent le cycle annuel des saisons qui rythme le domaine.

*Adjacent to the vineyard at Chateau Malartic Lagravière, cru classé in Graves, the gardens stretch to the east and west providing a luxuriant green backdrop to the chateau. The main entrance and the magnolia lawn lead to the chateau which in turn opens onto the parasol pine lawn and four small gardens evoking the cycle of the four seasons.*

M. Alfred Alexandre Bonnie - 43 av. de Mont-de-Marsan  
33820 Léognan - Tél. 05 56 64 75 08 - 05 56 64 99 66

Mail : [malartic-lagraviere@malartic-lagraviere.com](mailto:malartic-lagraviere@malartic-lagraviere.com) - Site : [www.vignobles-malartic.com](http://www.vignobles-malartic.com)

Visites guidées sur rendez-vous. *Visits by prior arrangement only.*



## 9. Jardin de Rose



1998. Créateur : Madame Rose Dulou

Jardin de village conçu au fil des émotions d'une passionnée des arts et des plantes (trois jardins différents contigus, dont un japonisant). Une harmonie surprenante née de scènes végétales diverses et d'association de formes et couleurs patiemment recherchées.

*Cottage garden created by a passionate art and plant collector [a succession of three different gardens including a Japanese style garden].*

*A harmonious palette of colours and varieties of plants produces an remarkable overall effect.*

Rose Dulou - Le jardin de Rose

11 rue de la Gare

33490 Caudrot - Tél. 06 88 15 02 69

Mail : [lejardinrose@gmail.com](mailto:lejardinrose@gmail.com)

Visite sur rendez-vous à partir du 15 avril. *Visit by appointment from 15th April.*



## 10. Parc du Domaine de Grenade



1859. Créateurs : Frères Buhler

Parc paysager à l'anglaise de 153 ha créé par les frères Buhler pour la famille de Carayon Latour, écrivain du Château de Grenade. Plus importante forêt d'Europe de rhododendrons (40 hectares). Circuit découverte de 5 kilomètres agrémenté de tables de lecture, dédale de rhododendrons, arboretum, parcours d'eau avec étangs, cascades... parcours pédestre ou en petit train.

*English style garden developed by the Buhler brothers for the Carayon Latour family. The largest rhododendron collection in Europe (40 hectares). A discovery trail through a 153 hectares park allows the visitor to admire an arboretum, water features and wander through the forest.*

Domaine de Grenade

33650 Saint-Selve

Téli. 05 56 78 50 40

Mail : [contact@domainedegrenade.com](mailto:contact@domainedegrenade.com) - Site : [www.domainedegrenade.com](http://www.domainedegrenade.com)

GPS : N 44° 37' 54 – W 0° 27' 22

Ouvert d'avril à septembre tous les jours de 10h à 18h.

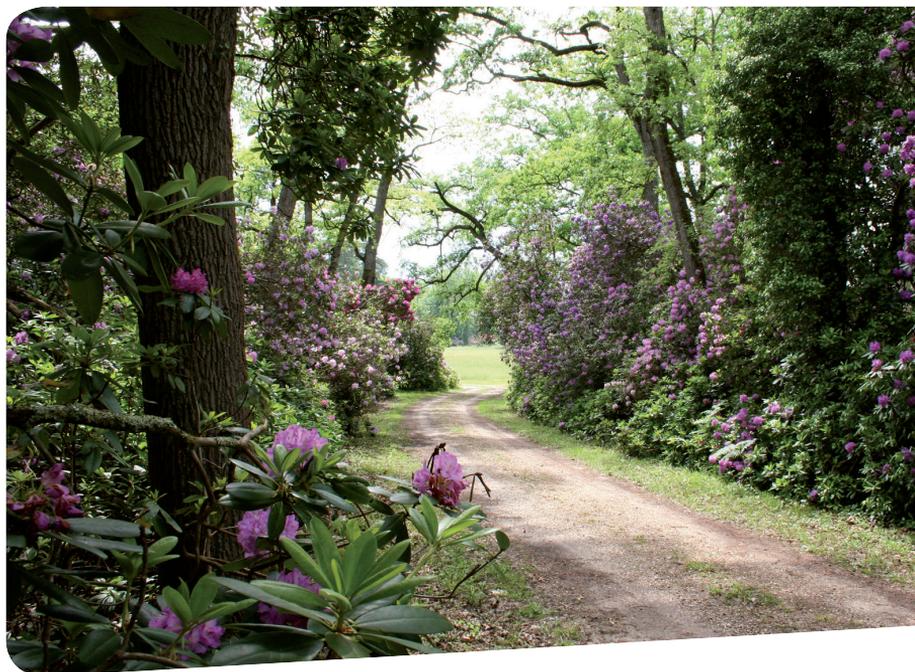
Visite audio guidée en petit train sur réservation et /ou pendant les manifestations.

Restaurant ouvert tous les midis, midi et soir pour les groupes sur réservation.

*Open from April until September every day from 10am to 6pm.*

*Audio-guided visit on the tourist train available on reservation and/or during specified days.*

*Restaurant open every lunchtime, and for groups with reservation for lunch and dinner.*



# Haute Gironde



11. Jardin du Pont Bleu - *Sainte-Eulalie*

12. Domaine de la Verrierie - *Saint-André-de-Cubzac*

## 11. Jardin du Pont Bleu



1970. Créateurs : Pierrette et André Ferrand

Jardin paysager de village. Arbres d'ornement, pelouse, rocaille, massifs d'arbustes, fontaine, bassin habité par poissons et palmipèdes.

*Attractive village garden. Ornamental trees, rock garden, shrubberies, fountain, fish pond.*

Monsieur et Madame André Ferrand

74 avenue Gustave Eiffel

33560 Sainte-Eulalie

Tél. 05 56 06 08 56

Mail : [andre-ferrand@orange.fr](mailto:andre-ferrand@orange.fr)

Visite sur rendez-vous. Chambres d'hôtes

*Visit by appointment. Bed and Breakfast*



## 12. Domaine de La Vernerie



1980 puis 2006. Créateur : Famille Corre-Gontier

Entourant une maison girondine des années 40, le jardin à l'anglaise se compose d'une grande variété d'essences européennes et américaines.

A l'orée du bois de feuillus et de pins, deux bassins donnent à voir des scènes romantiques fluctuantes à mesure des saisons. Ouvert sur trois espaces, le parc offre des ambiances différentes au gré des massifs et de l'arboretum.

*Surrounding a Gironde style house built in the 1940's, the English style garden comprises a great number of American and European trees. Bordering the hardwood and pine forest, two pools offer romantic views which fluctuate with the varying seasons. The park is divided into three zones which vary according to the mixed borders and tree specimens.*

Famille Corre-Gontier - Domaine de La Vernerie

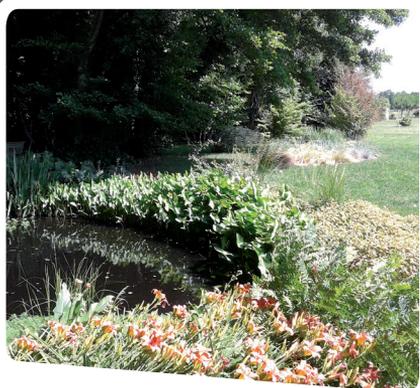
705 chemin du Plantier - 33240 Saint-André-de-Cubzac

Tél. 06 10 81 86 41 - Mail : [lavernerie@gmail.com](mailto:lavernerie@gmail.com)

GPS : N 44°58' - W 0°24' 0

Visites guidées sur rendez-vous de mai à fin juin le week-end (groupes de 5 personnes maximum).

*Guided visits available on appointment at the weekend from May until the end of June (groups of 5 people max)*



# Libournais et Entre-deux-mers



## 13. Jardin les Etamines

- Cabara

## 14. Château d'Arpaillan

- Naujan-et-Postiac

## 15. Château Siaurac

- Néac

## 16. Château Haut-Sarpe

- Saint-Christophe-des-Bardès

## 17. Domaine de Franc

- Saint-Magne-de-Castillon

## 18. Château Carbonneau

- Pessac-sur-Dordogne

## 19. Moulin de la Souloire

- Saint-Germain-du-Puch

## 20. Le Jardin

- Saint-Avit-Saint-Nazaire

## 21. Commanderie de Sallebruneau

- Frontenac

## 13. Jardin les Etamines



2006. Créateurs : MM. Majdanski et Hachard

Alors que les lumières explosent, pour enfin donner une ambiance lumineuse du printemps, nos sensations évoluent et notre regard s'émeut à la moindre nuance colorée se détachant de la grisaille. Voici venus les beaux jours, venez visiter ce jardin aux mille et une fleurs sur ce beau plateau de Cabara.

*With the arrival of Spring and the return of the sun, our sensations awake and seek out the smallest hint of vibrant colour in contrast to the overcast grey skies. Now that the fine weather has returned come and visit our garden of 1000 and one flowers on the Cabara plateau.*



J.P. Majdanski et B.P. Hachard  
5, Le Limousin - 33420 Cabara - Tél. 05 57 84 70 69  
Mail : [jardinslesetamines@hotmail.fr](mailto:jardinslesetamines@hotmail.fr)

Visites le mercredi, samedi, dimanche et jours fériés de 14h à 19h à partir du 2<sup>ème</sup> week-end d'avril. Une tirelire est à votre disposition, contribution libre.

*Visits : From the 2nd weekend of April - Wednesday, Saturday, Sunday and Public Holidays from 2pm to 7pm. Donations gladly accepted.*

## 14. Château d'Arpaillan



XIX<sup>e</sup> siècle. Créateur : Cathy de Cassière

Cadre bucolique d'un château du XVI<sup>e</sup> siècle de l'Entre-deux-mers, dont le rempart surplombe une petite vallée traversée par des ruisseaux aux eaux très courantes, le tout adossé à une forêt profonde. Arbres centenaires, murets fleuris, grande variété de rosiers, iris, hydrangeas, etc. Parcours, jardin d'eau paysager.

*A bucolic setting for this 16th century chateau situated in Entre Deux Mers. The ramparts overlook a small valley through which runs a rapid stream surrounded by thick forest. Old trees, large collection of roses, irises, hydrangeas etc. Guided walk, landscaped water garden.*

Cathy de Cassière - "Arpaillan"  
33420 Naujan-et-Postiac - Tél. 06 12 09 06 65  
Mail : [cathydecassiere@gmail.com](mailto:cathydecassiere@gmail.com)

Visites guidées uniquement sur rendez vous.

*Visits only by prior appointment.*



## 15. Château Siaurac



XIX<sup>e</sup> siècle. Créateur : Louis-Bernard Fisher

Aménagé au XIX<sup>e</sup> siècle, par L.B. Fischer, l'architecte paysager du Jardin Public de Bordeaux, le parc du Château Siaurac est un jardin romantique à l'anglaise de 15 ha, constitué d'allées et de pièces d'eau avec des points de vue sur les églises de Saint-Emilion, de Pomerol et de Néac. Parmi les essences les plus remarquables : les cyprès chauves, les chênes américains, le tulipier de Virginie, le séquoia, les hêtres pourpres et le chêne vert qui a 350 ans.

*Designed in the mid-19th century by L.B. Fischer, the landscape architect of the "Jardin Public" in Bordeaux, Chateau Siaurac's English-style garden is a natural and romantic landscape. 15 hectares of winding pathways offer striking views of the chateau and the churches of Saint-Emilion, Pomerol and Néac. The park-arboretum features trees from around the world, among them: bald cypresses, American oaks, a tulip tree from Virginia, a giant Sequoia, purple beech trees, and a 350-year old green oak.*

**Château Siaurac - Contact : Céline Masson**

**Ciorac, 33 500 Néac - Tél. 05 57 51 65 20**

**Mail : [vivrelevin@chateausiauracandco.com](mailto:vivrelevin@chateausiauracandco.com) - Site : [www.chateausiauracandco.com](http://www.chateausiauracandco.com)**

**GPS : 0°17'2807 - 44°9'41348**

**Ouvert tous les jours : visite libre avec livret ou guidée sur réservation. Chambres d'hôtes.**

*Open every day: Free visit with booklet or guided visit with reservation. Bed and Breakfast*



## 16. Château Haut-Sarpe



1930. Créateur : Famille J.F. Janoueix

Ancienne propriété du Comte de Carles, Lieutenant Général des Armées de Louis XVI. La demeure est inspirée par le Petit Trianon de Versailles. Le magnifique parc de 3 hectares abrite des arbres séculaires, refuge des chevreuils, le chemin des 4 saisons et sa roseraie, des centaines d'oiseaux et d'animaux. Haut-Sarpe domine

les vignobles et 10 clochers aux alentours, ce qui en fait un site inspiré unique.

*Haut-Sarpe was a former property of the Count of Carles, Lieutenant General of Louis XVI. The residence was inspired by the Petit Trianon in Versailles. The magnificent 3 hectares park includes secular trees, a shelter for squirrels, the Four Seasons pathway and its rose garden and hundreds of birds and animals. From its unique and inspired outlook, Haut-Sarpe dominates the surrounding vineyards and 10 church spires.*

J.F. Janoueix - Château Haut-Sarpe - 33330 Saint-Christophe-des-Bardes

Tél. 05 57 51 41 86 - Contact : J.P. Courtieux- Tél. 06 84 84 73 40

Mail : [info@j-janoueix-bordeaux.com](mailto:info@j-janoueix-bordeaux.com) - GPS : N 44°53'512 W 0°8'23"

Visite sur RDV pour une découverte de la vigne et du vin, ainsi que du parc et ses animaux.

8€/pers. avec dégustation, gratuit pour les enfants. Chambres meublées et gîtes. *Visit by appointment of the vineyard and wine production as well as the park and animals. 8€/person with tasting. Children free of charge. Bed and Breakfast.*



## 17. Domaine de Franc



XIX<sup>e</sup> siècle. Créateurs : M. et Mme Garandeau

Jardin romantique du XIX<sup>e</sup> autour d'une chartreuse. Allée d'accès bordée de topiaires, jardin méditerranéen, allée senteur, bambouseraie, belvédère sur la Dordogne. Collection d'hydrangeas, vignoble bio.

*A romantic 19th century garden developed around a manor house. The main driveway is lined with topiary hedges. The garden also includes a Mediterranean garden, a bamboo grove, fragrant walk and a cliff look out over the Dordogne. Hydrangea collection and organic vineyard.*

Bernard et Marie-Christine Garandeau

17 Avenue du Stade

33350 Saint-Magne-de-Castillon

Tél. 05 57 40 29 37 - 06 71 26 83 92

Ouvert du 1<sup>er</sup> mai au 31 octobre. Uniquement sur rendez-vous. Visite guidée (1h).

*Open from 01/05 to 31/10. By prior arrangement only. Guided tour (1h).*



## 18. Château Carbonneau



1992. Créatrice : J. Franc de Ferrière

Avec les vestiges du jardin d'origine, le jardin actuel s'intègre dans un parc agricole unique qui comprend le château et le vallon environnant. Ceci donne un effet soigné au milieu d'une belle nature. L'élément le plus remarquable est la grande serre tropicale adossée au château du XIX<sup>e</sup> siècle.

*With the vestiges of the original garden still remaining, the current garden blends into a unique agricultural park, which also includes the château and the surrounding valley. This gives the effect of careful order in the midst of unkempt nature. The most remarkable aspect of the garden is the large conservatory attached to the chateau.*

W. et J. Franc de Ferrière

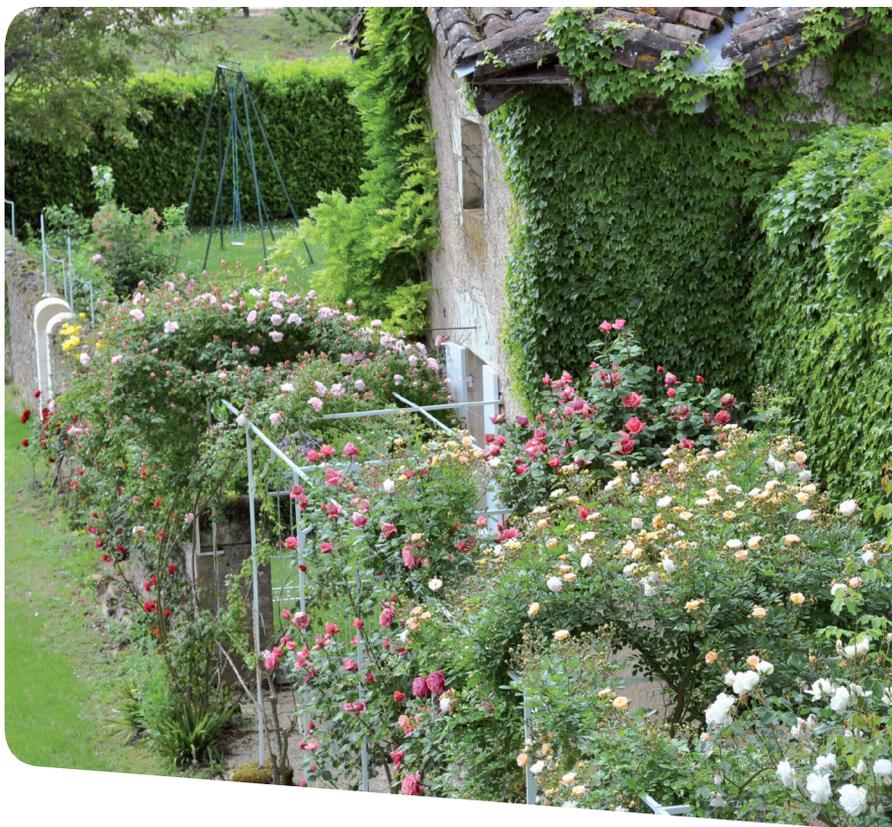
1 Le Château - 33890 Pessac-sur-Dordogne

Tél. 05 57 47 46 46

Mail : [carbonneau@orange.fr](mailto:carbonneau@orange.fr) - Site : [chateau-carbonneau.com](http://chateau-carbonneau.com)

GPS : N44°48'20" W 00°05'38"

Ouvert uniquement sur rendez-vous. *Open by prior arrangement only.*



## 19. Moulin de la Souloire



1960. Créateur : Marie-José Degas

Jardin à l'anglaise dessiné autour d'un ancien moulin médiéval, et de trois étangs, réunissant 8 hectares de parc aux airs de Louisiane. L'enchevêtrement des espèces indigènes et importées (2500 essences) produit une impression de dépaysement total. Vignoble et collection de bambous. La floraison des glycines y est spectaculaire.

*Landscaped garden designed around a former medieval mill, with 8 hectares of grounds reminiscent of Louisiana. The blend of native and imported species (2,500 species in all) transports the visitor to far off places. Vineyard and collection of bamboo. The wisterias in flower are particularly spectacular.*

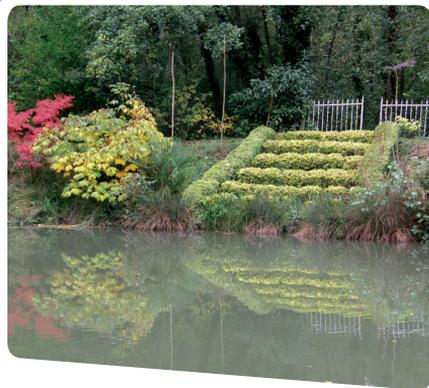
**Marie-José Degas**

31 route de la Souloire - 33750 Saint-Germain-du-Puch

Tél. 05 57 24 52 32

**Entrée libre le 1<sup>er</sup> mai et uniquement sur rendez-vous le reste de l'année. Boutique de déco-jardin.**

*Open access on 1st May and only by prior arrangement the rest of the year. Visit by appointment. Decorative garden objects on sale.*



## 20. Le Jardin



1997. Créateurs : Carine et Laurent Bianvet

Au cœur du Pays Foyen, "Le Jardin" invite les visiteurs à un moment de calme et de sérénité. Au fil des allées sinueuses, la découverte de plantes méconnues (vivaces et arbustes) et de petits animaux agréablement la visite.

*In the heart of the Saint Foy district 'Le Jardin' offers a moment of calm and serenity to visitors. Walk along the winding paths and discover a host of little known plants (perennials and shrubs) and enjoy the company of the varied bird and wildlife.*

**Monsieur et Madame Laurent Bianvet**

936 route du temple

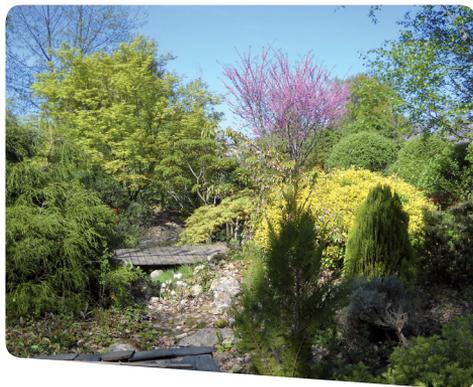
33220 Saint-Avit-Saint-Nazaire. Tél. 06 76 11 0715

Mail : [bianvet.laurent925@orange.fr](mailto:bianvet.laurent925@orange.fr) - Site : <http://lejardinstavit.fr>

**Ouvert tous les jours sauf le mardi de 14h à 19h, du 1<sup>er</sup> mars au 31 octobre.**

**Vente de plantes vivaces issues du jardin.**

*Open every day except Tuesday from 2p.m. to 7p.m. from 1st March to 30th October. Plants from the garden on sale.*



## 21. Commanderie de Sallebruneau



1998. Créateur : Asso. "Recherches Archéologiques Girondines"

Clos par des murets à l'image de l'Hortus Conclusus, le jardin comprend 24 plates-bandes dans lesquelles 85 espèces végétales sont cultivées. Leurs usages, alimentaires ou textiles, ou leurs propriétés médicinales ou tinctoriales, illustrent la vie quotidienne au moyen-âge. Jardin médiéval et Commanderie concourent à faire revivre cette époque.

*Surrounded by walls similar to 'Hortus Conclusus' the garden is made up of 24 beds in which 85 different plant varieties are cultivated. Their usage for either cooking, textiles or for medicinal purposes dates back to the middle ages. The combination of the medieval garden and the Commanderie brings to life this period in history.*

**Jardin Médiéval de la Commanderie de Sallebruneau**

8 chemin de la Commanderie

33760 Frontenac - Tél. 05 56 80 33 37 - 06 75 33 78 87

Mail : [jlestage0497@orange.fr](mailto:jlestage0497@orange.fr)

**Ouvert tous les jours. Visites guidées les 2<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> dimanches de chaque mois.**

*Open every day. Guided tours 2nd and 4th Sunday of every month.*



# les plantes du mal



Chaque année, nombreux sont les enfants intoxiqués par les plantes.

Afin d'en faire connaître les dangers, la Société d'Horticulture de la Gironde, en collaboration avec le Conseil Général de la Gironde, le Centre anti-poison de Bordeaux et le Jardin Botanique, a édité ce livret.

Ce livret de vingt-huit pages devrait intéresser toutes les personnes ayant la responsabilité de jeunes enfants.

Possibilité de mise à disposition d'une exposition : nous contacter.

## ***Pour se le procurer :***

Société d'Horticulture de la Gironde

Tél. 05 57 85 80 83.

Mail : [shg33@orange.fr](mailto:shg33@orange.fr)

Site : [www.societe-horticulture-gironde.org](http://www.societe-horticulture-gironde.org)

Nouvelle édition



# Les Plantes du Mal

Fruits sauvages charnus des jardins



Édité par la Société d'Horticulture de la Gironde



***Société d'Horticulture de la Gironde***

Tél. +33 (0) 5 57 85 80 83

Mail : [shg33@orange.fr](mailto:shg33@orange.fr)

Site : [www.societe-horticulture-gironde.org](http://www.societe-horticulture-gironde.org)

